2013年
1月号
スターツ通信
発行元：スターツ（カンボジア）コーポレーション
STARTS

カンボジア/プノンペンから発信

スタ通

カンボジアでも不動産の事なら
「ピタットハウス」のスターツへ
賃貸・売買 ピタットハウス
TEL：+855-23-966-800
+855-12-803-111
お気軽に日本語でお掛けください。
Email：pp@startscambodia.com
ホテルカンボジアーナのロビー階

カンボジア便り

ようやく雨の季節が終わり、段々気温が下がってくる季節がやってきて、しばらくは快適な夜が続きそうです。ただ日中に気温が高くなったり、明け方急激に冷え込む日もありますので、体調管理には十分注意してください。

12月2日、乾季ならではの朝靄の中、世界遺産アンコールワット遺跡群で、第17回アンコールワット国際ハーフマラソンが開催され、71カ国6241人（内日本人282人）が参加しました。大会には女子マラソン五輪メダリストの有森裕子氏や、ロンドンオリンピック代表選考で話題になった、ヘム・ブンティ選手なども参加しました。ランナー達はアンコールワット前よりスタートし、遺跡群内の特設コースを駆け抜けていきました。今年の男子ハーフマラソンの優勝者はジョージ・モリ選手（オーストラリア、記録1時間14分55秒）で、女子の優勝者はジェニー・ラングレー選手（スウェーデン、記録1時間25分45秒）でした。また車椅子の部、義手・義足の部、10kmマラソン、3kmランも開催されました。

当マラソンはカンボジア・オリンピック委員会（NOCC）、カンボジア陸上競技連盟及びNPO法人ハート・オブ・ゴールドにより主催、運営されています。1996年より毎年12月に開催され、ランナーの出場料や協賛金は、地雷被害者の支援やエイズ予防教育活動などに充てられており、これまでの寄付金総額は275,084米ドル（1996～2011年）に上ります。

アンコールワット国際ハーフマラソンを終えてNOCCは会見を開き「カンボジアは当大会を通じて、国際的なスポーツイベント開催の経験を積んできました。5年後までに参加者1万人を超すような、世界的イベントに成長させることが目標です。」とコメントしました。2013年のアンコール国際ハーフマラソンは12月1日に開催される予定です。

カンボジアBIZ

電力事情

カンボジアの電力料金はタイの1.5倍、ラオスとベトナムの2倍ともいわれ、他の新興国と比較しても高い。その理由として小型ディーゼル発電が自国発電の主力であり、国内使用電力の40%を輸入で賄っている事が挙げられる。また近年、国内消費電力が急上昇しており、2020年には12年の約2.5倍の2,770MWに達する予測だ。これを受けて政府は電力開発計画を打ち出し、20年までに水力発電所8基、火力発電所3基を建設し、3,576MWの発電量を確保する予定だ。また建設期間中の電力輸入に対応するため、近隣国と電力購入契約を締結し、送電線を配備を進めている。

その一方13年の乾季は前年の少雨の影響を受け、稼働中の水力ダム2基の発電量の低下が懸念されているなど、今後も大きな課題が残っている。

- 生活物価 -　1US$=3,995R（リエル）

ガソリン	1ℓ/5,450R（約1.3US$）	牛肉	1kg/25,000R（約6.2US$）
ディーゼル	1ℓ/5,100R（約1.3US$）	豚肉	1kg/15,000R（約3.7US$）
クメール米	1kg/2,800R（約0.7US$）	鶏肉	1kg/22,000R（約5.5US$）

2012年12月アップデート

「SECC」とは?

ビジネスTIPS
略語を知ろう!

SECCはSecurities and Exchange Commission of Cambodiaの略語でカンボジア証券取引委員会のことである。委員会は経済財務省代表、商業省代表、法務省代表、閣僚評議会代表、国立銀行代表、SECC長官、証券業専門家2名から構成されており、証券市場に関する法律や規則の制定、新規株式の発行、証券会社ライセンスの認可など、実質カンボジアの証券業界全体の管理運営を行っている機関である。

SECCは2007年に施行された「非政府証券発行および取引法」に基づき、カンボジアにおける証券取引を監督する機関として2008年に業務を開始し、翌2009年に正式に設立した。2011年7月にはCSX（カンボジア証券取引所）を証券市場運営者、決済機関運営者、証券保管運営者として正式に認可し、カンボジア初の証券取引所を開設した。

今月のおすすめレストラン　- Exchange-

ワットプノンの近くのモダンデザインのバーレストランで在住者欧米人で賑わう。1階は、賑やかで英国風のパブのよう。一方2階は落ち着いた雰囲気の中優雅にディナーを楽しむことができるが完全会員制。カクテル4.5$程、メイン料理：12$～（サービスチャージ10%別途）

1月プロモーションは月水金曜は17：00～カクテルの割引や時間により1 GET 1 Free. 日曜は終日カクテル1 GET 1 Free. など。

[住所] No.28 St, 47 Phnom Penh　[OPEN] 9:00 am - 1:00 am (Midnight)
[TEL] 023-992-865　[Web] theexchange-cambodia.com

プノンペン5つ星ホテル・プロモーション情報

Five Star Promotion

ナーガ・ワールド　Naga World

PROSECCO SUNDAY BRUNCH

日時：毎週日曜日
TEL：023-228-822
場所：Bistro Romano Italian Restaurant等（2階）
料金：39US$ / 大人（アルコール付）
29US$ / 大人（アルコールなし）
15US$ / 6歳以上のお子様
無料　/ 5歳以下
※サービス料金込み。
※女性の方:男性の方同伴で、
29US$ / 大人（アルコールなし）が無料。

イタリアン、フレンチレストランが連なるナガワールドの２階レストランエリア。日曜日の昼は、それぞれのレストランが連なって、ランチビュッフェが行われている。
女性の方は、男性の方同伴で、29US$ / 大人（アルコールなし）が無料となるため、ご家族でも、お手頃に楽しむことができる。アルコール付コースは、ビール、スパークリングワイン等が、飲み放題。
バンドの生演奏もあり、十分に堪能できる。

Add : Hun Sen Park
Email : information@nagacorp.com　web : www.nagaworld.com

ソフィテル　Sofitel Phnom Pehn Phokeethra

Angkor Wat International Film Festival

日時：1月27日（日）
TEL：010-835314
場所：ソフィテルプノンペンポキットラー特設会場
料金：無料
http://www.angkorwatfilmfestival.com/

スケジュール
14:00 ～「One Day on Earth」上映。
16:00 ～「OKA」上映。
18:00 ～キックオフイベント
19:00 ～「Bakara」上映。

カンボジアの豊かな環境と文化を尊重し、それらの保護を目的とした映画際。自然や文化に関連した映画を上映し、映画製作者もスピーチを行う。入場料無料のため、気軽に参加可能。2013 年 2 月 1 日～ 3 日にが、シェムリアップでも、同様に開催される。（場所：ソフィテルアンコールポキットラー）

Add : 26 Old August Site, Sothearos Blvd, Sangkat Tonle Bassac 12301
Email : H6526@sofitel.com　web : www.sofitel.com

医療情報

腸チフスとは？

細菌性腸炎に含まれる。病原体はサルモネラ菌の一種のチフス菌で、汚染された食物や水などを介して経口感染する。下痢がはじまる段階では、発熱が40度近くに上昇し、意識障害を引き起こしやすい。重症化するにつれ激しい腹痛、頭痛、関節痛を伴う。場合によっては抗生物質に対し耐性を示すため、適格な薬剤の投与が必要。

予防&治療法

細菌性腸炎と同様、生ものや飲料水には十分注意し、よく加熱されたものを食べるようにする。抗生物質への耐性菌が存在することから、ワクチン接種による予防が最も確実である。カンボジアでも予防接種は可能だが、効果が現れるまで２週間程度かかる。

男の簡単クッキング

納豆サラダうどん

材料（3人分）

うどん	600g
大根	50g
トマト	2個
レタス	100g
納豆	3パック
めんつゆ	150cc

① うどんを茹でる
② その間に大根おろしをつくりトマト、レタスを一口大に切る。
③ うどんが茹で上がったら氷水で冷やす。
④ 冷やしたうどんの上にレタス、大根おろし、トマトを盛り付ける。
⑤ 最後に納豆とめんつゆをかけて完成。

＜ちょっとひと工夫＞
ピリ辛にしたいときは納豆にキムチやごま油をいれてみましょう。
韓国風納豆ぶっかけうどんは食欲のないときにもおすすめ。

お手伝いさんQ&A

Q 皿洗いの後、布巾等でちゃんと拭かずに棚へしまってしまいます。

A ドライで温暖な当地では、洗いざらしでも乾いてしまうせいか、自然乾燥が習慣のようです。水が垂れて棚が傷むから等、説明をして拭いてもらうようにしましょう。

カンボジア生活TIPS

ビザの延長について

ビザの延長申請はプノンペン入国管理局で可能。個人での手続は可能だが、かなり難しいため、現地旅行会社または所属企業での代行申請が確実と言える。
＜必要なもの＞
・ビザ申請書
・写真２枚（6cm ×4cm）
・パスポート（出国予定より６カ月以上有効のもの）
・申請料（ビザの種類により異なる）
※延長手続きをせず不法滞在した場合、出国の際に一日につき 5$ 支払わなければならない。

EVENT & PROMOTION

カンボジアの祝祭日

1月1日	独立記念日
1月7日	虐殺政権からの解放の日
2月25日	ミァック・ボーチャ祭

クラッシック音楽を志すカンボジアの若手音楽家を支援するためのコンサート。当地で活躍する日本人及びカンボジア人音楽家が中心となって、世界で活躍する音楽家を招待し、クラシックコンサートを開催。5月にも開催予定!

Catch a Cambodian Star チャリティーコンサート

1月26日（土）　18:00～

・場所:インターコンチネンタル　プノンペン
・チケット価格:20ドル／人
・チケット購入先（1月上旬発売開始予定）
(1) Sromos Music School
(2) クラタ・ペッパー
(3) デグラン・ジャパン
・お問合せ:016-892-377（日、英）
077-552-922又は017-517-870（英、ク）

今月の一品

「チョコレート the SHOP」

カフェ & ベーカリーで有名なザ・ショップのチョコレート。ベルギーチョコレートがベースで種類が豊富。中には、カンボット産の胡椒を使ったものも。お土産用のチョコセットも充実。ブックボックス（24 個入り）が人気。

[住所]No.35, Street 240, Phnom Penh
[TEL]012-872-840　[OPEN]8:30 ～ 19:00

カンボジアでも不動産の事なら「ピタットハウス」のスターツへ
ホテルカンボジアーナのロビー階
Email : pp@startscambodia.com
TEL : +855-23-966-800 / +855-12-803-111※お気軽に日本語でお掛けください。

旅行・車両・通訳・ガイド・航空券手配なら、APEXカンボジアへ。日本人スタッフ駐在で安心です。　TEL : 099-890-960

2013年
1月号 スターツ通信
カンボジア/プノンペンから発信
スタ通

発行元：文責：
JB LEGAL CONSULTANCY CO., LTD
JB Legal Consultancy
JUSTICE MAKES SUCCESS
-私達は、カンボジアの法律・契約書の専門家です-
お気軽に日本語でお問い合わせください。
–連絡先–
Email ： info@jblcambodia.com
代表：023-6405621 TEL：077-642851

カンボジア法情報 - 知的財産権について -

カンボジアへの進出、もしくは進出検討企業の増加に伴い、知的財産権に関するお問い合せが急激に増えてきております。

1. カンボジア知的財産権に関する沿革

カンボジアでは1995年に「世界知的所有権機関（World Intellectual Property Organization「WIPO」）」に加盟し、それに伴い知的財産権保護に関する規定が整備されつつあります。1997年9月22日には商業省内に知的財産部（Intellectual Property Division）が設立されました。本部門は、知的財産権に関する政策や法制度の研究などの業務を実施してきております。

2. カンボジア知的財産権に関する法制度

知的財産権保護に関する法律は以下のとおり規定されています。

・ 2002年「商標・商号・不正競争に関する法律（Law on Marks, Trade Names and Acts of Unfair Competition）」
・ 2003年「著作権に関する法律（Law on Copyright and Related Rights）」
・ 2003年「特許、実用新案、工業に関するデザイン法（Law on the Patents, Utility Model Certificates and Industrial Design）」

などが存在しています。
その他、整備中の知的財産権に関する法律は、「企業秘密と秘密情報法（Law on Trade Secrets and Undisclosed Information）」や「地理的表示法（Law on Geographical Indication）」などがあります。

もっとも、カンボジアにおいて知的財産権は比較的新しい分野であり、運用面の発展は遅れています。今後、商標権を中心に本分野の発展が期待されます。
今回は商標権に焦点をあてて、カンボジア法に関する情報共有をさせて頂きます。

3. カンボジア商標権について

カンボジアの商標権に関しては、「商標・商号・不正競争に関する法律」の中に規定されています。同法は、カンボジアにおける初めての知的財産保護に関する法律であります。

【商標登録について】
商標は原則的に各国での登録が必要となります。カンボジアでも同様に商標保護のためにはカンボジア国内での登録が必須となっております（同法3条）。

商標の定義については、「事業者の商品またはサービスを識別することができる標章である」と規定されております。また、複数の事業者が共通の標章を用いることができます。これは集団的商標という概念として認められております（同法2条）。

商標登録の範囲については、識別可能であれば、原則的に登録可能です。ただし、例外として、識別性がない標章、公序良俗に反する標章、商品の産地と混同する標章、国旗もしくは国を示すエンブレムと同一もしくは類似する商標などは登録することができないと規定されています（同法4条）。また、商標登録に際して、登録言語は英語もしくはクメール語に翻訳する必要があります。

なお、カンボジアは標章の国際登録に関するマドリッド協定を締結していないので、国際商標出願および登録を行うことはできません。従って、カンボジアでは現地の商業省・知的財産部にて登録を行う必要があります。

【商標の保護について】
商標の保護期間は、10年と定められており、商標登記から5年経過後の1年以内に、商標使用宣言書の提出が必要となります。

更新に関しては、更新費用を支払えば、10年毎に更新が認められています（同法12条）。

商標権の効力は、登録商標と同一もしくは類似の商標を独占的に使用することができることにあります（同法11条）。商標権者の承諾なくして、登録商標を使用することは商標権侵害となり（同法24条）、使用差し止め請求や損害賠償請求をすることが可能であります。

2013年
1月号 スターツ通信
カンボジア/プノンペンから発信

スタ通

発行元・文責：As One Language (Cambodia) Co., Ltd.

As One Language
クメール語・日本語・英語翻訳は
アズワンランゲージにお任せください

TEL: +855-(0)23-966-800
+855-(0)95-814-937
Email: asone.kh@gmail.com
プノンペンタワー13階

クメール語翻訳の現場から 今月のリサーチ

伝わる翻訳をお届けするためには背景情報を収集するためのリサーチが欠かせません。翻訳者は、時としてリサーチにより多くの時間を費やすこともあります。特にクメール語翻訳においては、専門書籍が少ないこともあり、翻訳作業よりも情報収集に多くの時間がかかることも珍しくありません。

「Agreement」

日本語訳としては、合意や契約などを意味しますが、Agreementに対するクメール語はとても多くあり、文脈を理解せず辞書を引いただけでは、不適当な訳を当てはめてしまうことになりかねません。関連文書を参照したり、前後の言葉の組み合わせを確認する作業も重要です。

Agreement のクメール語訳

（1）ការយល់ព្រម　カーユゥ プロム （賛成、一般的な意味）
（2）កិច្ចព្រមព្រៀង　カィッ プロム プリァン （協定）
（3）ឯកភាពគ្នា　アイ カピァプ クニァ （承認）
（4）ស្រុះស្រួលគ្នា　スロ スルワ クニァ（和解）
（5）កិច្ចសន្យា　カィッ ソヌヤ （契約）
（6）សន្និដ្ឋាន　ソン タッ タ ピェップ （決議）
（7）អនុសញ្ញា　ア ヌゥ サンニャー （国家間などの合意）

など、他にもまだあります。

弊社ではオリジナルの分野別対訳文例集と、3か国語専門用語集を作成しています。これらを活用して、的確で伝わる翻訳をスピーディにお届けすることを目指しています。
「スタ通」をご覧の皆様に、弊社の翻訳トライアルチケットを進呈いたします。ぜひ、弊社の翻訳サービスをカンボジアでのビジネスにお役立てください。

ビジネスでも使える 便利なクメール フレーズ

申し訳ありません。
渋滞のため、少し遅れそうです。
I apologize.
I will be a bit late due to heavy traffic.

ខ្ញុំសូមអភ័យទោស
クニョム ソーム アッパイト。
ខ្ញុំប្រហែលជាយឺតបន្តិចដោយសារស្ទះចរាចរណ៍
クニョム プロハィル チァ ユーッ ボンティッ
ダオィサー ステァ チョラーチョ。

クメール社のプノンです。
ペンさんと午後3時に約束しています。
I am Phnom from Khmer Company.
I have an appointment with Mr. Penh at 3pm.

ខ្ញុំឈ្មោះភ្នំមកពីក្រុមហ៊ុនខ្មែរ។
クニョム チュモッ プノン マオピー クロムホン クマエ。
ខ្ញុំមានការណាត់ជួបជាមួយនឹងលោកពេញនៅម៉ោងពី។
クニョム ミェン クァー ナッ チュオップ
チァモイ ナン ロー ペン ナゥ マォン バイ。

（きりとり線）

As One Language 無料翻訳 トライアル チケット

初めてのお客様に、弊社翻訳サービスを無料でご提供いたします。
ぜひ品質をお確かめください。（A4サイズで1ページまで）

+855-(0)23-964-045（日本語・英語・クメール語対応）
お電話でお問合せの場合は、合言葉「**スタ通**」をお伝えください。
プノンペンタワー13階のオフィスです。お気軽にお立ち寄りください。

(2013年2月15日まで有効です)